

A Study Aid to NEW CONCEPT ENGLISH

Practice and Progress

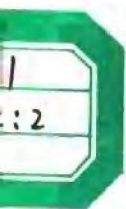
《新概念英语》学习参考(二)

练习与进步

(课文注释·背景材料·参考译文)

2

ALICE
IN
NCE



A Study Aid to
NEW CONCEPT ENGLISH (2)

——Practice and Progress

《新概念英语》学习参考 (二)

——练习与进步

(课文注释、背景材料、参考译文)

水世戴 译注

外语教学与研究出版社

《新概念英语》学习参考 (二)

——练习与进步

水世戴 译注

外语教学与研究出版社出版

(北京西三环北路19号)

北京外国语学院印刷厂 排版

北京第二新华印刷厂 印刷

新华书店北京发行所发行

开本 850×1168 1/32 5 印张 105 千字

1987年2月第1版 1987年12月北京第二次印刷

印数 130,001—180,000 册

ISBN 7-5600-0126-2/H.2

书号: 9215·285 定价: 1.10 元

前 言

《新概念英语》(*New Concept English*), 是英国路易·亚力山大 (Louis G. Alexander) 专为非本族的中学和成年学习者编写的一套英语课本。全套共四册: 第一册《英语初阶》(*First Things First*), 第二册《练习与进步》(*Practice and Progress*), 第三册《培养技能》(*Developing Skills*), 第四册《熟练掌握英语》(*Fluency in English*)。四册从初级、预备中级、中级, 直到高级, 由浅入深, 前后互相衔接。各册的共同特点是: 1) 不重传授抽象知识, 而重培养实际运用英语的技能; 2) 分为许多分量适中的单元, 循序小步前进, 学习起来困难小, 用力省, 收效显; 3) 听、说、读、写四会并重, 全面训练; 4) 兼顾趣味和实用, 课文短小精悍, 语言自然地地道, 内容生动有趣; 练习精当、富于针对性。第一册以对话为主, 明快上口; 第二、三册以短篇故事为课文, 活泼幽默, 耐人寻味; 第四册都是原著文章选段, 体裁多样, 题材广泛。

由于具有以上特点, 《新概念英语》自1976年由英国朗曼公司 (Longman Group Limited) 出版以来, 受到许多国家和地区广大英语学习者和教师的欢迎。

现在出版的这一套最新《〈新概念英语〉学习参考 (1—4)》, 着重解决我国学习者的具体困难。按照原书也分为四册, 每一单元都包括注释和参考译文两部分。注释除了注出课文和练习中单词、短语的读音和意义之外, 还对语法、修辞上的特点和难点作了简要的说明; 必要时还提供一些有关的背景知识, 以帮助读者加深理解。参考译文力求忠实传达原意, 同时做到文从字顺, 希望不仅有助于准确领会课文意思, 而且有助于培养翻译的基本技能。

目 录

Lesson 1	A Private Conversation.....	1
Lesson 2	Breakfast or Lunch?	2
Lesson 3	Please Send Me a Card.....	4
Lesson 4	An Exciting Trip.....	5
Lesson 5	No Wrong Numbers.....	7
Lesson 6	Percy Buttons.....	9
Lesson 7	Too Late.....	10
Lesson 8	The Best and the Worst.....	12
Lesson 9	A Cold Welcome.....	13
Lesson 10	Not For Jazz.....	14
Lesson 11	One Good Turn Deserves Another.....	16
Lesson 12	Goodbye and Good Luck.....	17
Lesson 13	The Greenwood Boys.....	18
Lesson 14	Do You Speak English?	20
Lesson 15	Good News.....	21
Lesson 16	A Polite Request.....	23
Lesson 17	Always Young.....	24
Lesson 18	He Often Does This!	26
Lesson 19	Sold Out.....	27
Lesson 20	One Man in a Boat.....	28
Lesson 21	Mad or Not?	30
Lesson 22	A Glass Envelope.....	31

~ I ~

Lesson 23	A New House.....	33
Lesson 24	It Could be Worse.....	34
Lesson 25	Do the English Speak English?	36
Lesson 26	The Best Art Critics.....	37
Lesson 27	A Wet Night.....	39
Lesson 28	No Parking!	41
Lesson 29	Taxi!	42
Lesson 30	Football or Polo?	44
Lesson 31	Success Story.....	46
Lesson 32	Shopping Made Easy.....	47
Lesson 33	Out of the Darkness.....	49
Lesson 34	Quick Work	51
Lesson 35	Stop Thief!	52
Lesson 36	Across the Channel.....	54
Lesson 37	The Olympic Games.....	55
Lesson 38	Everything Except the Weather.....	57
Lesson 39	Am I All Right?	58
Lesson 40	Food and Talk.....	59
Lesson 41	Do You Call That a Hat?	61
Lesson 42	Not Very Musical.....	62
Lesson 43	Over the South Pole.....	64
Lesson 44	Through the Forest.....	65
Lesson 45	A Clear Conscience.....	67
Lesson 46	Expensive and Uncomfortable.....	68
Lesson 47	A Thirsty Ghost.....	70
Lesson 48	Did You Want to Tell Me Something?	72
Lesson 49	The End of a Dream.....	73
Lesson 50	Taken for a Ride.....	74
Lesson 51	Reward for Virtue.....	76

Lesson 52	A Pretty Carpet.....	77
Lesson 53	Hot Snake.....	79
Lesson 54	Sticky Fingers.....	80
Lesson 55	Not a Gold Mine.....	82
Lesson 56	Faster than Sound!	83
Lesson 57	Can I Help You Madam?	85
Lesson 58	A Blessing in Disguise?	86
Lesson 59	In or Out?	88
Lesson 60	The Future.....	89
Lesson 61	Dangerous Descent.....	91
Lesson 62	After the Fire.....	92
Lesson 63	She Was Not Amused.....	94
Lesson 64	The Channel Tunnel.....	96
Lesson 65	Jumbo versus the Police.....	97
Lesson 66	Cycling through the Air.....	99
Lesson 67	Volcanoes	101
Lesson 68	Persistent	102
Lesson 69	But Not Murder!	104
Lesson 70	Red for Danger.....	105
Lesson 71	A Famous Clock.....	108
Lesson 72	A Car Called 'Bluebird'	109
Lesson 73	The Record-Holder.....	111
Lesson 74	Out of the Lime-Light.....	113
Lesson 75	SOS	115
Lesson 76	April Fools' Day.....	117
Lesson 77	A Successful Operation.....	119
Lesson 78	The Last One?	120
Lesson 79	By Air.....	122
Lesson 80	The Crystal Palace.....	124

Lesson 81	Escape	125
Lesson 82	Monster or Fish?	127
Lesson 83	After the Elections.....	128
Lesson 84	On Strike.....	130
Lesson 85	Never Too Old to Learn.....	131
Lesson 86	Out of Control	133
Lesson 87	A Perfect Alibi.....	135
Lesson 88	Trapped in a Mine.....	136
Lesson 89	A Slip of the Tongue.....	138
Lesson 90	Brasilia	140
Lesson 91	Three Men in a Basket.....	141
Lesson 92	Asking for Trouble.....	143
Lesson 93	A Noble Gift.....	144
Lesson 94	Future Champions.....	146
Lesson 95	A Fantasy.....	148
Lesson 96	The Dead Return.....	150

Lesson 1

New Words and Expressions

private	['praɪvɪt]	<i>a.</i>	私人的
conversation	[ˌkɒnvə'seɪʃən]	<i>n.</i>	谈话
theatre	['θiətə]	<i>n.</i>	戏院, 剧场
seat	[si:t]	<i>n.</i>	座位
interesting	['ɪntrɪstɪŋ]	<i>a.</i>	有趣的, 令人感兴趣的
enjoy	[ɪn'dʒɔɪ]	<i>vt.</i>	欣赏; 享……之乐
behind	[bi'hænd]	<i>prep.</i>	在或向……的后面
angry	['æŋɡri]	<i>a.</i>	忿怒的, 生气的
turn	[tɜ:n]	<i>vt., vi.</i>	转向
round	[raʊnd]	<i>adv.</i>	回转地
angrily	['æŋɡrɪli]	<i>adv.</i>	忿怒的, 生气的
attention	[ə'tenʃən]	<i>n.</i>	注意
in the end			最后, 终归
bear	[beə]	<i>vt.</i>	(常用于否定句) (人) 忍受; 容忍
business	['bɪsɪnɪs]	<i>n.</i>	事务, 事情
rudely	['ru:dli]	<i>adv.</i>	无礼貌地; 粗暴地
comprehension	[ˌkɒmpri'hensən]	<i>n.</i>	理解
précis	['preɪsi:]	(复)	摘要; 大意
précis	['preɪsi:z]	<i>n.</i>	摘……要点, 写……的大意
composition	[ˌkɒmpə'zɪʃən]	<i>n.</i>	写作; 作文
statement	['steɪtmənt]	<i>n.</i>	陈述, 声明
arrest	[ə'rest]	<i>v., n.</i>	逮捕

column	[ˈkɒləm]	n.	柱
rule	[ru:l]	vt.	划出
a sheet of paper			一张纸
spoil	[spɔɪl]	(过去式及过去分词为 spoilt [spɔɪlt] 或 spoiled [spɔɪld])	v. 损坏, 糟踏
key	[ki:]	a.	关键的, 主要的
structure	[ˈstrʌktʃə]	n.	结构

参考譯文

私人谈话

上星期我去戏院看戏, 座位很好, 戏很有趣。但我没能欣赏它, 在我后面坐着年轻的一男一女, 他们大声说话。我很生气。我听不见演员的对白。

我回过头去, 怒视这男的和女的: 他们却毫不理睬。

到后来我忍受不下去了, 又回过头去生气地说: “我一个字也听不清!”

年轻的男人却粗暴地说: “这是私人谈话, 与你无关。”

Lesson 2

New Words and Expressions

breakfast	[ˈbrekfəst]	n.	早餐
lunch	[lʌntʃ]	n.	午餐
Sunday	[sʌndi]	n.	星期日
stay	[steɪ]	vi.	停留; 耽搁

until [ən'til] <i>prep.</i>	直到……为止
looked out of the window	往窗外看
just then	就在那时
telephone ['telifəun] <i>n.</i>	电话
ring [riŋ] (过去式 rang [ræŋ], 过去分词 rung [rʌŋ])	<i>v.</i> (钟、铃等) 响, 鸣
Lucy ['lu:si] <i>n.</i>	露西 (人名)
arrive [ə'raiv] <i>vi.</i>	到, 来到
dear me	哎呀! (妇女常用来表示惊异等感情)
Lynch [lintʃ] <i>n.</i>	林奇 (人名)
gramophone ['græməfəun] <i>n.</i>	留声机
record ['rekɔ:d] <i>n.</i>	唱片, 记录
special ['speʃəl] <i>a.</i>	特殊的
difficulty ['difikəlti] <i>n.</i>	困难

Notes:

1. (ll: 1-2) on Sundays: 每逢星期日。 on Sunday: 在星期日, 有时指 on the coming Sunday.
2. (l. 5) What a day! 这是一个省略句, 全句是 What a day it is! 意思是: 多讨厌的天气!

参考譯文

是早饭还是午饭

这天是星期天。星期天我从不早起, 有时直到吃午饭才起床。上星期我起得很晚。我往窗外看, 外边漆黑。我想, “鬼天气, 又下雨啦!”

就在这时, 电话铃响了, 是我姑母露西来的电话。

她说，“我刚下火车，我就去看你。”

“可我正在吃早饭哩！”我说。

“你在做什么？”她问。

“我正在吃早饭，”我重复说。

她说，“哎呀！你总是起得这么晚么？现在一点啦！”

Lesson 3

New Words and Expressions

postcard	[ˈpəʊstka:d] n.	明信片
holiday	[ˈhɒlədi] n.	假日，假期
Italy	[ˈɪtəli] n.	意大利
Italian	[iˈtæljən] n.	意大利语，意大利人
visit	[ˈvɪzɪt] vt., vi.	访问，游览
museum	[mju(:)ˈziəm] n.	博物馆
public garden	[ˈpʌblik ˈgɑ:dn] n.	公园
waiter	[ˈweɪtə] n.	侍者，服务员
lent	(lend 的过去式和过去分词) vt.	借出，借给
line	[laɪn] n.	(文字的) 一行
understand	[ˌʌndəˈstænd] vt., vi.	懂，了解，明白
decision	[diˈsɪʒən] n.	决定，决断
spend	[spend] (过去式及过去分词为 spent)	vt., vi. 花费
single	[ˈsɪŋɡl] a.	唯一的，单一的
pay attention to		注意，关心
hit	[hɪt] (过去式及过去分词为 hit) v.	撞击，打中
avoid	[əˈvɔɪd] vt.	避免
pavement	[ˈpeɪvmənt] n.	人行道

refer [ri'fə:] (to) vt.	参考
favour ['feivə] n.	恩惠, 礼物
do someone a favour	帮某人的忙
offer ['ɒfə] v.	提供, 贡献
mustard ['mʌstəd] n.	芥末

参考譯文

请寄给我一张明信片

明信片常常破坏我的假日。去年夏天我去了意大利。我参观了博物馆, 逛了公园。

一位友好的侍者教给我几句意大利话。后来他借给我一本书, 我读了几行, 但一点儿也不懂。

每天我都想着明信片的事, 假日过得很快, 可是我没有给我的朋友寄出任何明信片。

最后一天我下了很大的决心。我起得很早, 买了三十七张明信片。我在屋里呆了一整天, 可是连一张明信片也没写出来。

Lesson 4

New Words and Expressions

exciting [ik'saitɪŋ] a.	使人兴奋的
trip [trip] n.	旅行
receive [ri'si:v] vt., vi.	接收, 领收
Tim [tim] n.	蒂姆 (人名)
Australia [ɒ(:)s'treɪljə] n.	澳大利亚

Australian	[ɔ(:)s'treiljən]	<i>a.</i>	澳大利亚的; 澳大利亚人
month	[mʌnθ]	<i>n.</i>	月, 一个月的时间
engineer	[,endʒi'niə]	<i>n.</i>	工程师
firm	[fə:m]	<i>n.</i>	商行, 公司
already	[ɔ:l'redi]	<i>adv.</i>	已经
a great number of			许多, 大量的
different	['diferənt]	<i>a.</i>	不同的
Alice Springs	['ælis sprɪŋz]	<i>n.</i>	阿利斯·斯普林斯 (澳大利亚一城市名)
Darwin	['da:win]	<i>n.</i>	达尔文 (澳大利亚一海港名)
fly	[flai]	(过去式为 flew [flu:], 过去分词为 flown [fləʊn])	<i>vi., vt.</i> 飞, 飞行
Perth	[pə:θ]	<i>n.</i>	佩斯 (澳大利亚西部一城市名)
abroad	[ə'brɔ:d]	<i>adv.</i>	在外国, 到外国
be abroad			在外国
so far			到目前为止
Switzerland	['switsələnd]	<i>n.</i>	瑞士
confuse	[kən'fju:z]	<i>vt.</i>	搞乱, 使混乱

Notes:

(1.12) he is finding ... exciting. trip 是 find 的宾语, 形容词 exciting 是 trip 的补语。

参考譯文

一次令人兴奋的旅游

我刚刚收到弟弟蒂姆的信。他在澳大利亚已经六个月了。

蒂姆是位工程师, 在一家大商号工作, 他已经去过澳大

利亚的许多地方。

他刚刚买到一辆澳大利亚小卧车，已经去过澳大利亚中部的一座小城市阿利斯·斯普林斯，不久将去达尔文港，从那里还将乘飞机去佩思。

我弟弟以前从未出过国，所以他觉得这次旅行十分令人兴奋。

Lesson 5

New Words and Expressions

James Scott	[dʒeɪmz skɒt]	n.	詹姆斯·斯科特 (人名)
garage	['gærɑ:dʒ]	n.	汽车间; 修车厂
Silbury	['sɪlberi]	n.	塞尔珀瑞 (地名)
Pinhurst	['pɪnhə:st]	n.	频赫斯特 (地名)
mile	[maɪl]	n.	英里
pigeon	['pɪdʒɪn]	n.	鸽子
message	['mesɪdʒ]	n.	消息, 讯息
cover	['kʌvə]	vt.	走 (多少路程)
distance	['dɪstəns]	n.	距离
minute	['mɪnɪt]	n.	分钟
cover the distance in three minutes			在三分钟之内走完这个距离
up to			直到
up to now			直到现在, 迄今
up to that time			直到那时
request	[rɪ'kwest]	n.	请求, 需要
spare parts	[speə pa:ts]		备用的零件

telephone service	['telɪfəʊn 'sə:vɪs]	电话业务
urgent	['ʊ:dʒənt] a.	紧急的
accident	['æksɪdənt] n.	事故
by the way		顺便提一下
in a way		在某种程度上
spare one's life		饶……命
Caligula	[kə'ligjələ] n.	卡利古拉 (人名)
extra	['ekstrə] a.	额外的
misuse	[ˌmɪs'ju:z] vt.	错用

参考譯文

不会出错的电话号码

詹姆斯·斯科特先生在塞尔珀瑞有个汽车修理部。现在他又在频赫斯特买下一个汽车修理部。

频赫斯特离塞尔珀瑞只五英里，但斯科特先生新的汽车修理部装不上电话机，他就买了十二只鸽子。

昨天一只鸽子从频赫斯特往塞尔珀瑞送了第一封信，全程飞行三分钟。

到现在为止，斯科特先生已经从这个汽车修理部到那个汽车修理部传递了许多索取零件的信和其他紧急函件，就这样他办起自己的私人“电话”业务来了。

Lesson 6

New Words and Expressions

Percy Buttons	[ˈpɜːsi ˈbʌtnz]	n.	珀西·巴顿斯 (人名)
move	[muːv]	vt., vi.	移动, 搬动
bridge	[brɪdʒ]	n.	桥
beggar	[ˈbegə]	n.	乞丐
ask for			要求; 讨
meal	[mi:l]	n.	餐; 饮食
beer	[biə]	n.	啤酒
return	[riˈtɜːn]	n.	回来, 给回
in return for			作为……的报酬
a piece of cheese			一块干酪
pocket	[ˈpɒkɪt]	n.	口袋, 衣袋
neighbour	[ˈneɪbə]	n.	邻居
call at		vt.	访问; 到
once a month			一月一次
once a week	一周一次;	once a year	一年一次
duck	[dʒuːk]	n.	公爵
Madrid	[məˈdrɪd]	n.	马德里 (西班牙首都)
tin	[tɪn]	n.	洋铁罐 (箱)
comb	[kəʊm]	n.	梳子
rubber	[ˈrʌbə]	n.	橡皮
knock at			敲 (门窗)
knock off			敲落, 减价, 中止 (工作)
knock out			打倒